

3. Contributions of the Spanish Capuchin Fathers to the Knowledge of the Languages of Micronesia at the End of the XIX Century (1886-1904).
Francesc Amorós i Gonnell, Barcelona

In competition with the Protestant missionaries, Spanish Capuchin fathers were sent to the Caroline, Palau and Marianas Islands in 1886 in order to convert the native people. One of the most effective methods was the creation of grammars, vocabularies and bilingual catechisms to be used by future Spanish missionaries. This resulted in the creation of the "Diccionario hispano-kanaka de Ponape e islas inmediatas" by Father Agustín M. de Ariñez (1892), the "Primer ensayo de gramática de la lengua de Yap" of Father Antonio de Valencia (1888) and "Catecismo de doctrina cristiana" of 1893. The abundant chronicles and written letters that these Fathers sent to Spain contain notable items of ethnographic interest. Coincidences with one mythological Rapanui name are noted, as well as certain concomitant lexicons within the Rapanui-Polynesian languages. All of this material originates prior to the internal publications of the Order during 1886-1904.

3. Contribución de los Capuchinos españoles al conocimiento de las lenguas de Micronesia a finales del s.XIX (1886-1904)
Francesc Amorós i Gonell, Barcelona

Resumen

En 1886 los padres Capuchinos españoles fueron enviados a Carolinas, Palaos y Marianas a fin de evangelizar a los pueblos nativos en competencia con los misioneros protestantes. Uno de los métodos más efectivos fue la creación de gramáticas, vocabularios y catecismos bilingües para uso de los futuros misioneros españoles. Es el caso del "Diccionario hispano-kanaka de Ponape e islas inmediatas" de Fray Agustín M. de Ariñez (1892), el "Primer ensayo de Gramática de la lengua de Yap" de Fray Antonio de Valencia (1888) y "Catecismo de Doctrina cristiana" de 1893. Muy interesantes son las abundantes crónicas y cartas escritas desde allí por los Padres y enviadas a España con noticias de interés etnográfico. Se advierten coincidencias con algún nombre de la mitología Rapanui, además de ciertas concomitancias léxicas, más bien pocas, con el rapanui-polinesio. Todo este material procede de publicaciones internas de la Orden entre 1886-1904.